МАКАРЧИКОВА Ю. С.

ПРАКТИКА И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению специфики перевода смысловых имен собственных. В частности, исследуется проблема перевода английских имен собственных на русский язык в художественных произведениях различных жанров.

Ключевые слова: имя собственное, словарь, ономастика, перевод, лексическая единица, трансформация, язык, фамилия, сказка, персонаж.

MAKARCHIKOVA YU. S.

PRACTICE AND DIFFICULTIES OF RENDERING ENGLISH PROPER NAMES INTO RUSSIAN

Abstract. The article considers the specifics of rendering the meaning of proper names. The study focuses on the translation of English proper names into Russian in fiction works of various genres.

Keywords: proper name, dictionary, onomastics, translation, lexical unit, transformation, language, surname, tale, character.

Имена собственные занимают значительное место в составе лексики любого языка. Специфика имен собственных всегда привлекала внимание исследователей: географов, историков, лингвистов и, конечно же, переводчиков, которых, в первую очередь, волновал вопрос, стоит ли переводить такие имена.

По мнению большинства исследователей, перевод имени (особенно личного имени) заключается в его замене соответствующей гомофонической формой имени принимающего языка с учетом его фонетических особенностей. Данная точка зрения основана на том факте, что имена собственные имеют номинативную функцию. Однако нельзя исключать возможности того, что в художественном тексте этим именам присущ некий внутренний смысл. Каждое такое имя имеет значение, что можно выявить посредством историко-культурного контекста и этимологического анализа. Поэтому некоторые переводчики стали поднимать вопрос о переводе имен собственных. Так, В. С. Виноградов отмечает, что, будучи транскрибированным, имя «не может оказать эмоционального воздействия на реципиента, в то время, как в оригинале оно рассчитано на такое воздействие» [1, с. 162–163].

По мнению Г. В. Денисовой, «имя собственное может быть переведено таким образом, чтобы оно выполняло ту же эстетическую функцию, что и в оригинале… Читатель, не владеющий языком оригинала, не должен оставаться равнодушным к значению имен персонажей, совершенно не представляя, что стоит за тем или иным именем. Например, в романе Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» главного героя зовут Раскольников. Русский читатель сразу чувствует, что эта фамилия происходит от слова «раскол», и это чрезвычайно важно для понимания и оценки характера героя. Выбор такой фамилии вряд ли можно назвать случайным» [2, с. 68].

Таким образом, можно подумать, что любую фамилию следует трансформировать при переводе художественного произведения на другой язык. Однако, безусловно, здесь не нужно впадать в крайность и подбирать соответствия в языке перевода для каждой фамилии оригинала. Дело в том, что любая фамилия в русском, в английском или в каком-то ином языке является значимой, т. е. содержит в себе какой-либо смысл – тайный или явный. Но при таком подходе, т. е. с учетом того, что в языке любая фамилия (а иногда и имя) является значимой, переведенное на другой язык художественное произведение рискует превратиться в фарс. Так, русские фамилии Зайцев или Медведев могут стать соответственно английскими Hare и Bear, а английские Forest и Pink – в Лесов и Розов. Аналогичным образом английский персонаж по фамилии Johnson, получивший русскую фамилию Иванов, будет казаться смешным в контексте художественного произведения.

Приведем еще один пример. Главную героиню пьесы английского драматурга Ричарда Шеридана «Школа злословия» (“The School of Scandal”) зовут Lady Sneerwell. Ее имя говорит само за себя, вследствие чего характер данного персонажа раскрывается с первых строк произведения. Существительное «sneer» означает «насмешка, колкость», существительное «well» – «источник, колодец», то есть эта дама является источником всех колких выпадов по отношению ко всем окружающим ее людям. Как же можно перевести ее имя? В русском языке личностей подобного рода обычно называют словом «язва». Но если перевести фамилию шеридановской героини этим словом, то вряд ли будет созвучным сочетание леди Язва. К тому же, не надо забывать, что речь идет о реально существующем человеке, хотя и в рамках художественного произведения. Если бы события, описанные в «Школе злословия» происходили в России, то обладательницу смыслового имени можно было бы, например, назвать фамилией Колкова. Но главная героиня по национальности англичанка. Значит здесь подойдет только один способ перевода – транскрипция в сочетании с транслитерацией. Переводить эту фамилию, подбирая аналог, не следует. Это равносильно тому, чтобы перевести фамилию Раскольников из известного романа Ф. М. Достоевского на английский язык.

Однако некоторые переводчики все же идут по этому пути, т. е. пытаются перевести некоторые личные имена собственные на русский язык. Тому пример – перевод имени главной героини сказочной повести Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес» (“Alice in Woderland”) русским писателем и переводчиком Владимиром Набоковым. Почти все переводчики этого произведения на русский язык назвали девочку Алисой, использовав прием транслитерации. Но в переводе В. Набокова это имя передается как Аня. Безусловно, такой перевод имени собственного совершенно не отразился на сущности самого произведения и на характере главной героини. Но национальная специфика была потеряна, так как имя Аня по-английски будет Ann [4].

Таким образом, в настоящее время личные имена собственные в большинстве случаев переводятся с помощью транскрипции с элементами транслитерации. Однако в художественном произведении можно встретить имена, семантика которых зависит от контекста. Такие имена в лингвистической литературе называются «смысловыми», или «говорящими». Эти имена не просто требуют перевода, они нуждаются в нем, т. к., подобрав эквивалент авторскому имени, переводчик раскрывает иноязычному читателю внешние или внутренние свойства персонажа, давая ему характеристику либо в рамках определенной ситуации, либо внеситуативно, т. е. в пределах всего произведения. Подобные имена чаще всего встречаются в сказочных произведениях.

Так, в сказке «Как появились броненосцы» Р. Киплинга действуют два персонажа – ежик и черепаха. Ежика зовут Stickly-Prickly Hedgehog, а черепаху – Slow-Solid Tortoise. Имена этих животных отражают их характер, привычки. Поэтому будет грубейшей ошибкой, если передать эти имена собственные с помощью транскрипции, например, «ежик по имени Стикли-Прикли» и «черепаха, которую звали Слоу-Солид». Рассмотрим вначале имя ежика – Stickly-Prickly: stick означает «палка», а prick – это «шип, колючка». Если соединить этих два существительных, получается, что имя ежика означает – «палка с шипами», что является точной его характеристикой. Имя же черепахи (Slow-Solid), если его перевести дословно, означает «медлительное тело». Вот как данный отрывок звучит в переводе Л. Б. Хавкиной: «Был на свете тогда Забияка Колючий Ежик, и жил он на берегу быстрой реки Амазонки, питаясь улитками и слизняками. У него была приятельница Медлительная Степенная Черепаха, которая также жила на берегу быстрой реки Амазонки и питалась зеленым салатом и всякой травой» [3]. На наш взгляд, этот перевод отражает характерные особенности киплинговских персонажей, хотя переводчик полностью не избежал ошибки. Все-таки это имена собственные, и если имя ежика переведено в соответствии с языком оригинала, то имя черепахи в русском варианте не звучит как имя, а похоже просто на словосочетание –

«медлительная степенная черепаха». И только заглавные буквы говорят, что именно так звали героиню сказки.

Ярким примером перевода смыслового имени является передача номинации вымышленного персонажа Heffalump из сказки А. Милна «Винни-Пух и все-все-все». Это мифическое существо, созданное фантазией писателя, проводником которой является главный герой книги, было изображено на иллюстрациях к сказке в виде слона весьма устрашающего вида, поскольку его название звучит как искаженное и переосмысленное в детской речи слово «elephant», образованное с помощью перестановки звуков с прибавлением к нему звука [h]. Данное имя в тексте произведения обыгрывается автором:

"I saw a Heffalump to-day, Piglet."

"What was it doing?" asked Piglet.

"Just lumping along," said Christopher Robin.

Переводчик Б. Заходер нашел адекватную замену этому персонажу – Слонопотам. При переводе на русский язык вышеприведенного текстового фрагмента он пытается обыграть данную номинацию, подобрав к имени Слонопотам однокоренной глагол «слоняться».

- Знаешь, Пятачок, а я сегодня видел Слонопотама.

- А чего он делал? - спросил Пятачок.

- Просто слонялся, - сказал Кристофер Робин» [5].

Тем не менее, не всегда переводчики внимательно подходят к передаче подобных имен, отчего возникают существенные ошибки. В качестве примера рассмотрим перевод имени плюшевого медвежонка из сказки А. Милна.

Имя Winnie-The-Pooh состоит из двух элементов: Winnie + Pooh, соединенных определенным артиклем. Второй компонент данного имени, Pooh, носит звукоподражательный характер, являясь междометием. Его аналогом является русское междометие «Ух!». Междометие номинирует характер персонажа, который все время сопел и ворчал. Поэтому перевод второго компонента имени Pooh как Пух, который осуществил Б. Заходер, уводит русского читателя в сторону, ассоциируя сказочного медвежонка с чем-то мягким и пушистым.

Таким образом, перевод иноязычных имен собственных представляет непростую задачу для переводчика, поскольку они всегда обладают национально-культурной спецификой. К переводу личного имени собственного в художественном произведении надо подходить творчески и попытаться создать аналог, который бы сохранил и национальную, и авторскую специфику, если, конечно, это представляется возможным.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
2. Денисова Г. В. Границы перевода. – М.: МГУ, 1998. – 80 с.
3. Киплинг Р. Первые броненосцы / Пер. с англ. Л. Б. Хавкиной [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikisource.org/.
4. Кэрролл Л. Аня в стране чудес / Пер. с англ. В. Набокова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://lib.ru.
5. Милн А. Винни-Пух и все-все-все / Пер. с англ. Б. Заходера [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://lib.ru/.